



**TAIWANESE  
PRESBYTERIAN  
COUNCIL**

南加州台灣人長老教會聯合會

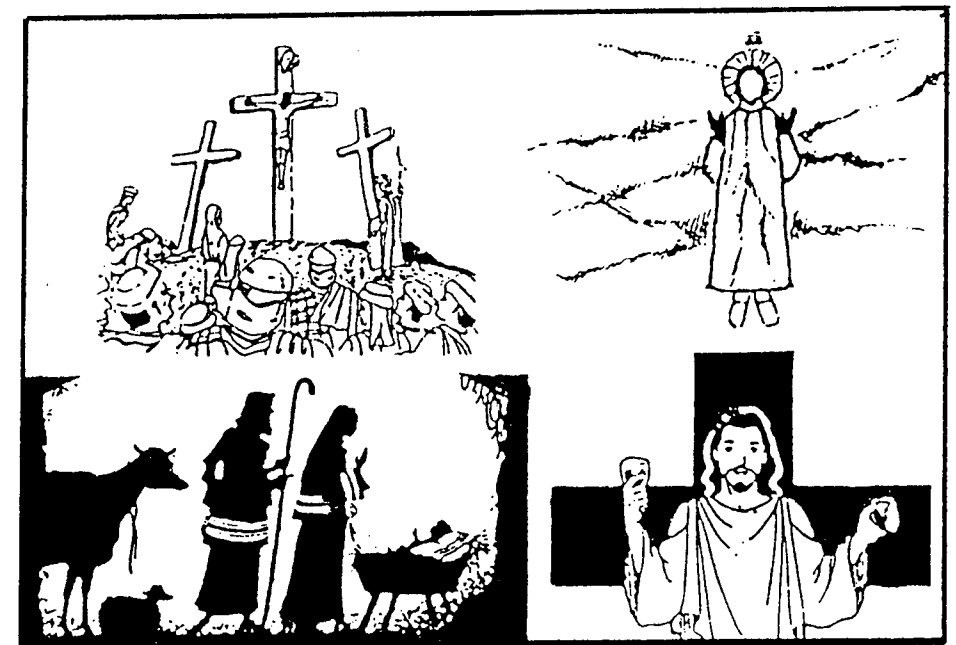
SYNOD OF SOUTHERN CALIFORNIA & HAWAII  
PRESBYTERIAN CHURCH (U.S.A.)

韓德爾

# 彌賽亞

HANDEL'S

## The Messiah



南加州台灣人長老教會聖樂團

Taiwanese Presbyterian Churches Chorale

時間：1992年12月5日 (禮拜六) 晚上八時

Saturday, December 5, 1992 8:00 PM

地點：St. Andrews Presbyterian Church

南灣台灣基督長老教會

# 演出的話

團長：黃德利

當去年十一月與今年七月演唱「安魂曲」和「創造」時，大家為那美妙的演出，感到無比的安慰，我們辛苦的練習，終於獲得肯定，聽眾熱烈的反應和讚美，給予我們極大的鼓勵。

今晚「彌賽亞」能如期舉行，衷心感謝所有團員積極的參與，並願意接受嚴格之訓練和要求，特別感謝指揮商麗鶯姐妹，在忙碌的工作中，以其全部精力投入，我深信聖樂團將以最完美的演出，呈獻讚美上帝之聲。

最後，我要代表T.P.C.聖樂團全體團員，向所有關心本聖樂團之主內兄弟姐妹，及贊助者表達最深之謝意，你們的關心和代禱，使我們得以再將威嚴神劇「彌賽亞」呈獻在各位面前，願一切榮耀歸於上帝。

敬請準備參與於演唱會場  
為洛杉磯暴亂後復建基金奉獻



SYNOD OF SOUTHERN CALIFORNIA & HAWAII

南加州台灣人長老教會聯合會

TAIWANESE PRESBYTERIAN COUNCIL

主席：蔡一信  
書記：王再興  
常委：黃德利

副主席：陳宏文  
會計：邱惠美  
總幹事：王忠信

南加州台灣人長老教會聖樂團

顧問：邱以正、溫忠雄

團長：黃德利 副團長：張惠真

## 韓德爾的神劇—彌賽亞 (HANDEL' S MESSIAH)

商麗鶯

每逢聖誕節，世界各樂壇，無論是宗教團體，或甚至民間的合唱團，都相當熱烈地演唱著「彌賽亞」。如眾所知，這部神劇是在敘述基督降世的預言，然後是他的受難與死亡，最後以救贖來結束。因為他是一部以音樂表達人性的血、淚、靈、命之綜合藝術品，以致每當聖樂團演唱「彌賽亞」時，無論信徒、非信徒皆能從這偉大的神劇中吸取無限的震撼，領受到強烈的宗教情操的感動。聆聽者只要有較敏感，較豐富的感受性者，必能頓悟個人生命中所遭受的艱苦、波折，與基督所受的苦難相較，實不足為道。此種音樂道德的力量，使聆聽者得到心靈的安慰、滋潤，產生對生命的勇氣與信心，更可使心靈臻達淨化的境界。

「彌賽亞」，希伯來語原意是指「被抹油的人」；即「被分別為聖者」，亦指被潔淨的人。舊約聖經中，一直反覆提示著一個信息：「將來必有一位彌賽亞，乃指拿撒勒人耶穌。」

毫無疑問的，「彌賽亞」乃是韓德爾所有作品中最成功、最著名、最受歡迎、靈性最高，也是影響最大的一部作品。與海頓的「創造」，孟德爾遜的「以利亞」被論定為音樂史上最偉大的三部神劇(ORATORIO)。韓德爾創作「彌賽亞」時，正是他生命面臨崩潰的階段，這可說是一部使韓德爾無論經濟上、音樂成就上，整個生命起死回生的作品。

韓德爾(GEORGE FREDERIC HANDEL 1685-1759)，二月廿三日出生於德國萊比錫附近的哈雷城(HALLE IN SAXONY)。自幼即顯露奇異的音樂才華，然而父親極力反對他成為音樂師而願他成為法學家。十七歲入哈雷大學攻讀法律，並在教堂當風琴師。次年，由於父親去逝，即轉漢堡(HAMBURG)歌劇作曲。廿歲已為出名的歌劇作曲家。廿一歲，首次到義大利旅行並研究義大利的歌劇與宗教音樂。廿五歲返德國，擔任哈諾瓦宮廷(ELECTORAL COURT AT HANOVER)樂團指揮與樂長。不久即訪問倫敦，自此定居英國，以倫敦為中心從事音樂活動，獲得安娜女王(QUEEN ANNE)的激賞，擔任皇家音樂學院(ROYAL ACADEMY OF MUSIC)的指揮，後來繼續為英皇喬治一世、二世效勞。三十年間專心致力於歌劇的寫作。或許是樹大招風，反對派者持續的惡意破壞，致使韓德爾面臨經濟破產，又積年累月的疲憊造成中風癱瘓，這段時間貧病交加，精神憂鬱難當。一七四一年韓德爾正欲揮淚離開倫敦，想返德國老家時，奇蹟出現，愛爾蘭都柏林市(IRELAND, DUBLIN)慈善音樂團體，「愛樂協會」(ROYAL SOCIETY OF MUSICIANS)為他安排一連串的慈善音樂演奏會，並請他譜寫由韓德爾好友查理士·傑民斯(CHARLES JENNENS)，根據聖經所寫的劇本「彌賽亞」。韓德爾當時心境低落、孤單、生活潦倒，當他答應譜寫這部神劇時，更是完全孤立自己，脫離人群，只想從作曲中取得生命的勇氣與力量。從一七四一年八月啓筆，廿四日，日夜不休，僕人侍候他飲食時，常看他含淚急書。作曲期間，完全沉醉，浸入於狂熱的宗教靈感中。當他寫到「哈利路亞」合唱曲時，僕人聽到他大聲驚嘆說：「我確實看到天堂！我親眼看見了上帝他本身！」短短三個禮拜，於九月十四日，完成了長達三百五十多頁的巨作。全曲雖長，卻流暢明快，毫無滯澀之感，除非神蹟何有可能？

「彌賽亞」的故事結構分為三部份。第一部敘述基督降臨的預言與實現。音樂充滿了明麗、安穩的性格；第二部是敘述基督的受難、死亡，音樂比較戲劇化；第三部則是基督的復活、救贖及永恆，音樂從寧靜變成光輝燦爛。整部神劇的音樂結構以宣敘、詠嘆、合

唱及管弦樂互相搭配。「彌賽亞」與一般神劇或歌劇最大不同處，乃是它不受戲劇情節的限制，也不是敘事的形式。四位獨唱沒有特定的角色，而是根據音色與情節的須要與音層的須要去謀求音樂上的變化，讓音樂自如起伏，升騰，達到音樂情感與宗教情操融合為一的最高境界，全曲以合唱為主樑，以RITORNELLO(輪旋詠唱)樣式，不斷出現的壯麗情感，幾次掀起了音樂的高潮，成為整部「彌賽亞」的核心。

全曲以宣敘、詠嘆及合唱交替出現，時以宣敘唱出優美又充滿自信的語調；時以詠嘆調唱出豐潤甜美的旋律；而如同海水澎湃的合唱顯示音樂生命的豐富與瑰麗。「彌賽亞」更蘊藏無窮人類的情感。劇本經文中，生命的歡樂、不安、哀傷、憤怒、和平、感謝、哀悼、淨福、勝利、永恆、以及各種不盡的人類感情，韓德爾都藉著他的生花妙筆，逐一譜成生動的樂句，句句扣人心弦淋漓盡至地表露人性的真情，這也是何以「彌賽亞」可強烈震撼每一位聆賞者的主因。

這部聖曲於一七四一年四月十三日於都柏林費夏布街(FISHamble STREET)新建的音樂廳首次公演。當時音樂評論家認為：「這是所有當代聽過的音樂中最偉大、最精彩、最妥善地傳達出上帝話語的音樂。」據說當晚音樂廳擠得水洩不通，女士們要求不得穿有裙擺的晚禮服，男士取下配帶的劍。聽眾們完全沉醉於偉大音樂裡，彼此感動地握手、擁抱。當晚無論心靈、聽覺都得到最高的享受與歡欣。七百多位的聽眾在感動得激情下，捐獻了四百多英磅。韓德爾亦不為自己經濟的困境有所保留，全部捐給了慈善機構。從一七五〇年起，都柏林城每年為「孤兒養育院」舉辦彌賽亞慈善音樂會，相沿成習，至今彌賽亞演唱會一直保持「慈善演唱會」的傳統。

一七四三年三月，「彌賽亞」在倫敦首次公演，反應雖未能像在都柏林演唱時那麼熱烈，然而因英皇喬治二世駕臨聆賞，當聽到光輝、雄壯、充滿威嚴的「哈利路亞」合唱時，深受感動而起立，所有臣民亦都跟著起立恭聽，此事也相沿流傳至今。

韓德爾於一七五九年四月六日在倫敦親自指揮最後一場「彌賽亞」演唱會，八天後便與世長辭，由於「彌賽亞」受到所有英國人的敬愛，且因演唱這神劇所得門票收入捐給慈善機構的金額多達上千英磅，這種感人之舉深受英國人讚揚。英國政府為他舉行隆重的葬禮，並把他的屍體埋葬在西敏寺(WESTMINSTER ABBEY)。這是一項殊榮，因他被公認是英國當代最偉大的音樂家。





### 指揮 商麗鶯

商麗鶯出身台南音樂世家，為名女高音。就讀東海大學期間，得名聖樂女高音吳德耀校長夫人及聖樂團指揮鄭得

安教授的薰陶指導，在教會音樂獲得精深的訓練。

在台期間，曾任台南太平境教會，東海大學兒童詩班指揮。來美後，獲得東北伊利諾州立大學數學碩士。在芝加哥期間，深受執教於羅斯福大學及NORTHSORE COMMUNITY CHOIR的指揮—DR. DAVID LARSON的指揮技巧的影響與鼓勵，對教會音樂與詩班指揮更有偏愛與信心。先後曾任芝加哥台灣教會、洛杉磯長老教會青少年團契、聖谷台福教會、南灣長老教會等詩班指揮，一九八五年擔任台福教會所舉辦「補破網慈善音樂會」百人詩班指揮。一九九〇年擔任南加州台灣人長老教會「彌賽亞」聯合詩班，一九九一莫札特安魂曲，一九九二海頓創造曲指揮。現任聖塔莫尼加長老教會指揮。

現任職於TRANSAMERICA LIFE CO. SENIOR DATA BASE ANALYST (資料壘) 分析設計師。



### 鋼琴 陳瑰麗

台灣台南人，六歲時學琴，前後事師張晶晶、石瓊容和張瑟瑟。一九八五年來美就讀於PEABODY音樂學院，取得鋼琴演奏學士和碩士學位。(其間曾參加多次校內及校外演出，深受好評) 一九九一年到洛杉磯USC跟隨鋼琴大師DANIEL POLLACK繼續深造，專攻鋼琴演奏博士學位。

### 管風琴



WILLIAM F. REYNOLDS received Bachelor and Master of Music degrees from the University of Southern California in organ and church music. He studied organ with Dr. Irene Robertson and Dr. Ladd Thomas, choral conducting with Dr. Charles Hirt, Dr. Max Krone and Royal Stanton. Accompanying and voice coaching with Gwendolyn Kodolfsky and private voice with Margaret Schaper. Piano studies were with Maurice Zam and Dr. Leo Podolsky. Chairman of the Music Department, Leuzinger High School for 30 years, teaching choral, organ and piano. Organist at Angaelus Temple, Los Angeles, for eight years, Organist-Director for a number of churches in the Los Angeles area and most recently, Minister of Music-Organist at St. Andrew's Presbyterian Church, Redondo Beach, for the past 15 years.



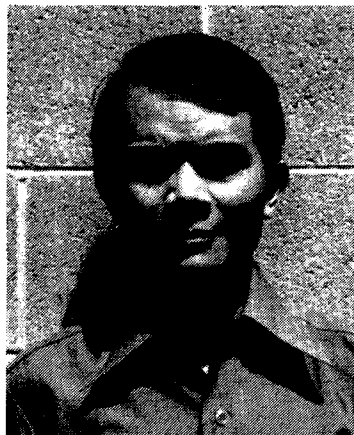
### Soprano

SUSAN BAKER is a graduate of California State University Northridge where she performed Musetta in *LA BOHEME*, the title role in the *BALLAD OF BABY DOE*, and Olympia in *THE TALES OF HOFFMAN*. She has performed at the Los Angeles Music Theatre Company and the Long Beach Opera. Miss Baker represented the United States in a prestigious cultural exchange with China, singing the role of with the Shanghai Opera House. She is also an active soloist in the Los Angeles area.



### Alto

MARYANN M. MENDENHALL received AB in vocal performance from Brigham Young University, MA in vocal performance emphasis on the development and production of choral and solo performance from California State University, Northridge, and MA in Organizational Behavior, Communications emphasis on human resource development from Brigham Young University. Former soloist and associate director Granada Hills Chorale, and general manager of San Fernando Valley Symphony. She was the soloist of 1990 Hollywood Bowl Easter Sunrise Service. Now, she is a director of Granada Hills Chorale. Her current church positions are Stake Music Chairman, Ward Choir Director, Gospel Doctrine Teacher, and Specialist of Young Women's Campcrafter Program.



### Tenor

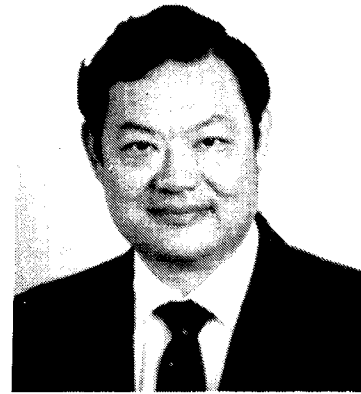
現任職於百歐拉基督教大學生物系及生化系。自幼喜愛音樂，並從師學習聲樂多年。曾在水牛城紐約州立大學音樂系參加歌劇社研習及演出，且在大學合唱團海頓的彌撒曲演唱中被邀任男高音獨唱。他也曾參加中華聖樂團契——由音樂學生及音樂專業人員所組成，到各地巡迴演唱。多年在教會詩班中，經常擔任獨唱；於一九八九年由林望傑指揮的彌賽亞中文演唱會中擔任男高音獨唱。

### 男高音獨唱 林紀雄

ALBERT LIN has a PhD in Biochemical Pharmacology and currently teaches Biology and Biochemistry at Biola University. He started voice training under Mrs. Eunice Chou and was also under the tutelage of Jean Simmons and Warren Hoffer. He was selected as the tenor soloist with the State University of New York at Buffalo, chosen from among the Music majors and sang the Haydn "Lord Nelson Mass" with that University choir. He has many years of choral and solo singing with several church choirs. He was the tenor soloist in Handel's Messiah performance conducted by Jahja Ling in 1989.

## 中英歌詞 (演唱部份)

### Bass



男低音獨唱  
周同培

江蘇無錫人，一九四五年生於上海，一九六六年畢業於台大物理系。自幼酷愛音樂，求學期間，參加各級合唱團。一九六七年赴康乃爾大學進修，年底在美重生得救，旋獲應用物理學碩士學位。康乃爾大學期間，得名師指點，在聲樂上有突破性的發展，成為康乃爾大學男聲合唱團的台柱男低音獨唱，演唱地區遍及美國東部及歐洲；並加入半職業男聲四重唱團，錄製唱片，經常被邀請演唱彌賽亞。一九七二年蒙召事奉主，仍寄情音樂事奉，經常在各大型聚會獻詩，並利用假期，參加中華聖樂團契，曾巡迴在加州各教會中演唱。一九九一年應邀在羅省基督教會聯合詩班演唱彌賽亞中，在林望傑博士指揮下，擔任男低音獨唱。一九九一年起，在遠東廣播公司製作節目，以講道及詩歌參與對大陸廣大群眾的福音工作。

REV. CHOU received a Bachelor degree in Physics from National Taiwan University, and a Master degree in Applied Physics from Cornell University. He was the soloist of Cornell University Choir. He is also an active soloist in church choirs. He was the bass soloist in Handel's Messiah performance conducted by Jahja Ling in 1991.

### 南加州台灣人長老教會聖樂團

《女高音》	王順娟 李珮慧 蔡美惠 曹信惠	王月霞 陳惠麗 蔡珍妮 蕭幸美	林尚珍 陳麗華 蔡鳳鳴 Geri Wendell	高達貞 陳明妙 劉秀梅	涂士貞 陳淑純 葉素姿	徐英惠 黃秀蘭 羅月英	邱觀夢 黃瑞珠 楊豔齡	郭秀雅 張翠文 鐘淑滿
《女低音》	尤美惠 陳富美	吳智惠 邵梅雲	吳麗爾 黃瑩瑛	邱信芳 劉碧雲	林人惠 蕭淑惠	李運玲 李淑櫻	阮素貞	陳淑慧
《男高音》	邱信仁 廖欽和	郭志堅 翁思惠	陳受恩 劉勝昌	陳中霖 楊子清	蔡孟哲 黃秋財	蔡新德	楊右民	黃德利
《男低音》	王世啟 陳順欽 蕭龍彬	王忠信 郭榮仁	江以文 溫忠雄	邱以正 蔡一信	涂宇哲 蔡登燦	林昭德 蔡誠斌	林博文 鄭仁壽	陳嘉 顏明格

#### 1. OVERTURE

#### 2. RECIT. Accompanied. (Tenor)

Comfort ye, comfort ye my people, saith your God; speak ye comfortably to Jerusalem; and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned.

The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God. (Isaiah 40:1-3)

#### 3. AIR (Tenor)

Every valley shall be exalted, and every mountain and hill made low; the crooked straight, and the rough places plain. (Isaiah 40:4)

#### 4. CHORUS

And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of the Lord hath spoken it. (Isaiah 40:5)

#### 5. RECIT. Accompanied. (Bass)

Thus saith the Lord of Hosts: -- Yet once a little while and I will shake the heavens, and the earth, the sea, and the dry land; and I will shake all nations, and the desire of all nations shall come.

The Lord, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in; Behold, He shall come, saith the Lord of Hosts.

#### 6. Air (Bass)

But who may abide the day of His coming, and who shall stand when He appeareth?

For He is like a refiner's fire.

#### 1. 序曲

#### 2. 詠唱 (男高音)

你們的上帝說，你們要安慰我的百姓；要對耶路撒冷說安慰的話，又向他宣告說，他爭戰的日子已滿了，他的罪孽赦免了。在曠野有人聲喊著說，預備耶和華的路，在沙漠地修平我們上帝的道。  
(以賽亞 40:1,2,3)

#### 3. 詠唱 (男高音)

一切山窪都要填滿，大小山岡都要削平；高高低低的要求為平坦，崎崎嶇嶇的必成為平原。  
(以賽亞 40:4)

#### 4. 合唱

耶和華的榮耀必然顯現，凡是有血氣的，必一同看見，因為這是耶和華親口說的。  
(以賽亞 40:5)

#### 5. 詠唱 (男低音)

萬軍之耶和華說，我要差遣我的使者，在我前面預備道路，你們所尋求的主，必忽然進入祂的殿。立約的使者，就是你們所仰慕的，快要來到。  
(瑪拉基 3:1)

#### 6. 詠唱 (男低音)

他來的日子，誰能當得起呢。他顯現的時候，誰能立得住呢。因為他如煉金之人的火，如漂布之人的鹼。  
(瑪拉基 3:2)

**8. RECIT. (Alto)**

Behold, a virgin shall conceive, and bear a Son, and shall call his Name Emmanuel ; God with us.  
(Mathew 1:23)

**9. AIR (Alto) and CHORUS**

O thou that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain; O thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!  
Arise, shine, for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.  
(Isaiah 60:1)

**12. CHORUS**

For unto us a Child is born, unto us a Son is given, and the government shall be upon His shoulder; and His name shall be called Wonderful, Counsellor, the Mighty God, the Everlasting Father, the Prince of Peace.  
(Isaiah 9:6)

**13. PASTORAL SYMPHONY**

**14. RECIT.(Soprano)**

There were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flocks by night.  
(Luke 2:8)

**RECIT. Accompanied. (Soprano)**

And lo! the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord Shone round about them, and they were sore afraid.  
(Luke 2:9)

**8. 吟誦 (女低音)**

看啊，有童女懷孕生子給他取名叫以馬內利，上帝與我們同在。  
(馬太 1:23)

**9. 詠唱 (女低音) 合唱**

報好信息給錫安的啊，你要登高山，報好信息給耶路撒冷的啊，你要極力揚聲，不要懼怕；對猶太的城邑說，看你們的上帝。  
(以賽亞 60:1)

**12. 合唱**

因有一嬰孩為我們而生，有一子賜給我們，政權必擔在他的肩頭上。他名稱為奇妙，策士，全能的上帝，永在的父，和平的君。  
(以賽亞 9:6)

**13. 牧者交響曲**

**14. 吟誦 (女高音)**

有牧羊的人在曠野中，夜間按著更次看守羊群。  
(路加 2:8)

**吟誦 (女高音)**

看啊，有主的使者站在他們旁邊，主的榮光分著他們周圍，牧羊的人就甚懼怕。  
(路加 2:9)

**15. RECIT.(Soprano)**

And the angel said unto them, Fear not, for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.  
For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.  
(Luke 2:13)

**16. RECIT. Accompanied. (Soprano)**

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying:  
(Luke 2:13)

**17. CHORUS**

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will towards men.  
(Luke 2:14)

**18. AIR (Soprano)**

Rejoice greatly, O daughter of Zion; Shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy king cometh unto thee.  
He is the righteous Saviour, and He shall speak peace unto the heathen.  
(Zechariah 9:9)

**19. RECIT. (Alto)**

Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the dear unstopped; then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb shall sing.  
(Isaiah 35:5,6)

**20. AIR (Alto)**

He shall feed His flock like a shepherd; and He shall gather the lambs with His arm, and carry them in His bosom, and gently lead those that are with young.  
(Isaiah 40:11)

**15. 吟誦 (女高音)**

那天使對他們說，不要懼怕；因為我報給你們大喜的信息，是給萬民的。因今天在大衛的城裡，為你們誕生了救主，就是主基督。  
(路加 2:10,11)

**16. 吟誦 (女高音)**

忽然有一大隊天兵，同那天使讚美上帝說：  
(路加 2:13)

**17. 合唱**

在至高之處榮耀歸與上帝，在地上平安歸與他地喜悅的人。  
(路加 2:14)

**18. 詠唱 (女高音)**

錫安的民啊，應當大大喜樂，耶路撒冷的民哪，應當歡呼：看哪，你的王來到你這裡。他是公義的救主，並且對列國講和平。  
(撒迦利亞 9:9)

**19. 吟誦 (女低音)**

那時瞎子的眼必睜開，聾子的耳必開通，那時瘸子必跳躍像鹿，啞吧的舌頭必能歌唱。  
(以賽亞 35:5,6)

**20. 詠唱 (女低音)**

他必像牧人牧養自己的羊群，用膀臂聚集羊羔抱在懷中，慢慢引導那乳養小羊的。  
(以賽亞 40:11)

**AIR (Soprano)**

Come unto Him, all ye that labour and are heavy laden, and He shall give you rest.  
Take His yoke upon you, and learn of Him; for He is meek and lowly of heart; and ye shall find rest unto your souls.  
(Matthew 11:28,29)

**PART II**

**22. CHORUS**

Behold the lamb of God, that taken away the sins of the world.  
(John 1:29)

**23. AIR (Alto)**

He was despised and rejected of man; a man of sorrows, and acquainted with grief.

**24. CHORUS**

Surely He hath borne our griefs, and carried our sorrows; He was wounded for our transgressions; He was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was upon Him.  
(Isaiah 53:4,5)

**26. CHORUS**

All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the Lord hath laid on Him the iniquity of us all.  
(Isaiah 53:6)

**29. RECIT Accompanied. (Tenor)**

Thy rebuke hath broken His heart; He is full of heaviness. He looked for some to have pity on Him, but there was no man; neither found He any to comfort Him.  
(Psalm 69:20)

**詠唱 (女高音)**

凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裡來，我就使你們得安息。我心裡柔和謙卑，你們當負我的軛，學我的樣式，這樣，你們心裡就必得享安息。  
(馬太 11:28,29)

**第二部**

**22. 合唱**

次日，約翰看見耶穌來到他那裡，就說，看哪，上帝的羔羊，除去世人罪孽

**23. 詠唱 (女低音)**

他被藐視被人厭棄是悲傷憂慮的人。

**24. 合唱**

他誠然擔當我們的憂患，背負我們的痛苦。我們卻以為他受責罰，被上帝擊打苦待了。那知他為我們的過犯受害，為我們的罪孽壓傷，因他受的刑罰我們得平安，因他受的鞭傷，我們得醫治。(以賽亞 53:4,5)

**26. 合唱**

我們都如羊走迷，各人偏行己路，耶和華使我們眾人的罪孽都歸在他身上。  
(以賽亞 53:6)

**29. 吟誦 (男高音)**

辱罵傷破了我的心，我又滿了憂愁，我指望有人體恤，卻沒有一個，我指望有人安慰，卻找不著一個。  
(詩篇 69:20)

**30. AIR (Tenor)**

Behold, and see if there be any sorrow like unto His sorrow.  
(Lamentations 1:12)

**31. RECIT Accompanied. (Tenor)**

He was cut off out of the land of the living; for the transgression of Thy people was He stricken.  
(Isaiah 53:8)

**32. AIR (Tenor)**

But Thou didst not leave His soul in hell; nor didst Thou Suffer Thy Holy One to see corruption.  
(Psalm 16:10)

**33. CHORUS**

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Who is the King of glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle.

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the king of glory shall come in.

Who is the King of glory? The Lord of Hosts, He is the King of glory.  
(Psalm 24:7,8,9,10)

**44. CHORUS**

Hallelujah! for the Lord God omnipotent reigneth.

The kingdom of this world is become the kingdom of our Lord, and of His Christ, and He shall reign for ever and ever.

King of King, and Lord of Lords, Hallelujah!  
(Revelation 19:6; 11:15; 19:16)

**30. 詠唱 (男高音)**

你們一切過路的人哪，這事你們不介意麼，你們要觀看，有像這臨到我的痛苦沒有，就是耶和華在他發烈怒的日子使我所受的苦。(耶利米哀歌 1:12)

**31. 吟誦 (男高音)**

因受欺壓和審判他被奪去，至於他同世的人，誰想他受鞭打，從活人之地被剪除，是因我百姓的罪過呢。  
(以賽亞 53:8)

**32. 詠唱 (男高音)**

因為你必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫你的聖者見朽壞。  
(詩篇 16:10)

**33. 合唱**

眾城門哪，你們要抬起頭來，永久的門戶，你們要被舉起，那榮耀的王將要進來。榮耀的王是誰呢，就是有力有能的耶和華，在戰場上有能的耶和華。眾城門哪，你們要抬起頭來，永久的門戶，你們要把頭抬起，那榮耀的王將要進來。榮耀的王是誰呢，萬軍之耶和華，他是榮耀的王。(詩篇 24:7,8,9,10)

**44. 合唱**

哈利路亞，因為全能的主上帝作王了，世上的國成了我主和基督的國，他要作主直到永永遠遠，他是萬王之王，萬主的主。哈利路亞！  
(啟示錄 19:6,11:15,19:16)

### PART III

#### 45. AIR (Soprano)

I know that my Redeemer liveth,  
and that He shall stand at the latter day upon the earth:

And though worms destroy this body,  
yet in my flesh shall see God.

(I Corinthians 15:20)

#### 46. CHORUS

Since by man came death, by man came also the resurrection of the dead, For as in Adam all die, Even so in Christ shall all be made alive.

(I Corinthians 15:21,22)

#### 47. RECIT Accompanied. (Bass)

Behold, I tell you a mystery: We shall not all sleep; but we shall all be changed in a moment, in a twinkling of an eye, at the last trumpet.

(I Corinthians 15:51,52)

#### 48. AIR (Bass)

The trumpet shall sound, and the dead shall be raised in corruptible, and we shall be changed.

For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

(I Corinthians 15:52,53)

#### 53. CHORUS

Worthy is the Lamb that was slain, and hath redeemed us to God by His blood, to receive power, and glory, and blessing.

Blessing and honour, glory and power, be unto Him that sitteth upon the throne, and unto the lamb, for ever and ever. Amen.

(Revelation 5:12,13)

### 第三部

#### 45. 詠唱 (女高音)

我知道我的救贖主活著，末了必站立在地上。我這皮肉滅絕之後，我必在肉體之外得見上帝。

(約伯 19:25,26)

但基督已經從死裡復活，成為睡了之人初熟的果子。

(哥林多前書 15:20)

#### 46. 合唱

死既是因一人而來，死人復活也是因一人而來。因在亞當裡眾人都死了，照樣，在基督裡眾人也都要復活。

(哥林多前書 15:21,22)

#### 47. 吟誦 (男低音)

看哪我把一件奧秘的事告訴你們，我們不是都要睡覺，乃是都要改變，就在一霎時，眨眼之間。

(哥林多前書 15:51,52)

#### 48. 詠唱 (男低音)

號筒要響，死人要復活，成為不朽壞的，我們也要改變，這必朽壞的總要變成不朽壞的。

(哥林多前書 15:52,53)

#### 53. 合唱

被殺的羔羊配得權勢、豐盛、智慧、力量、尊貴、榮耀、頌讚的、並用他的血贖回我們。

頌讚、尊貴、榮耀、權勢，都歸給坐寶座的和羔羊，直到永永遠遠。

(啟示錄 5:12,13)

### 感謝您關心贊助

感謝以下兄弟為南加州台灣人長老教會聖樂團經費奉獻，給予全體團員無比鼓勵，謹致深深謝意！

(贊助廣告部份每四分之一頁奉獻一百元)

千政宏 100	王忠信 200	楊文秀 200
陳雲址 200	蔡一信 100	陳富美 100
陳明仁 100	蘇國雄 100	徐英惠 100
高光民 100	黃武雄 100	許林崙 200
蕭華銓 100	鄭嘉明 100	陳受恩 100
溫忠雄 100	黃正岳 100	李春蘭 100
吳希義 100	商麗鶯 200	黃武雄 100
洪茂澤 100	林瑞卿 100	

## 台灣教會公報 週刊

家中有一份台灣教會公報可以幫助您清楚整個台灣教會的宣教事工，也能讓您看到世界各地的宣教動態。教會公報發行到世界各地，舉凡有台灣人基督徒聚集的地方，就有教會公報。

因此，訂閱一份教會公報，也是在幫助全世界台灣人認識台灣教會在台灣社會所做的宣傳事工。

\*每週由台灣直接寄達訂戶

\*北美地區訂費一年US\$100

\*支票付給TAIWAN CHURCH NEWS

寄Rev. Chung-Hsin Wang  
18812 Deep Well Road  
Santa Ana, CA 92705

## 萬龍信用資料服務中心

### J.J. EXPRESS

Credit Service Center

- Approved by most lenders
- Same day service
- Good Customer Service
- Free delivery
- Mortgage Report
- Business Report
- Tenant Check
- Pre-qualified Report
- Verification of Derogatories
- Plus, volume discounts are available

請找負責人：

曾英銘 (Joseph)

\* 當天交件

\* 通國、台、英語

\* 歡迎貸款公司特價優待

"DON'T HESITATE TO CALL.  
WE ARE HERE TO SERVE YOU."

Location: 423 N. Atlantic Bl. Ste. 204  
Monterey Park, CA 91754

Bus No.: 818-282-9882

Fax No.: 818-576-5480





# 大都會保險公司 Metropolitan Life

百萬保險經紀 榮獲最高總裁獎

大都會保險公司為全美人壽保險，投保額最高的保險公司，1991年6月FORTUNE雜誌調查二千家保險公司紅利(NET INCOME)第一名  
本公司利百代(LIBERTY WEST)榮獲1991年本公司西部十三州業績第一名

溫惠雄經理  
JOSEPH WEN  
L.U.T.C.F.

## 高收入誠徵

全職經紀人：紅利+底薪+佣金 健康保險+自由+升遷  
獨立代理商或個人：授權代理本公司人壽產品(BROKER)

一流待遇，誠徵經紀和BROKER

請洽：JOSEPH WEN 溫惠雄經理

**(818)571-6081**

9350 FLAIR DR., SUITE 108  
EL MONTE, CA 91731

### 專精：

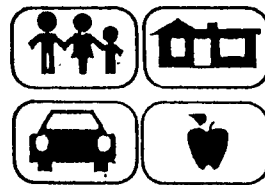
- ▲遺產省稅計劃
- ▲退休財務計劃
- ▲子女教育基金
- ▲個人團體健康



STATE FARM  
INSURANCE COMPANIES  
HOME OFFICES: BLOOMINGTON, ILLINOIS  
INSURANCE AGENCY



溫玉玲  
Lynn Wen



**(818)307-9633**  
**Fax: (818)307-9636**

8326 E. VALLEY BLVD., ROSEMEAD

位於SAN GABRIEL BLVD.和WALNUT GROVE AVE.中間之MacDonald隔壁

# 長榮保險

WEN'S INSURANCE SERVICE  
代理美國最大保險公司

## 歡迎比價！

- △汽車保險
- △房屋保險
- △餐廳保險
- △健康保險



溫玉妙  
Mary Wen

保險BROKER執照  
UCLA畢業

胡桃市分行：(800)585-0288

21038 COLIMA ROAD, WALNUT, CA 91789

蒙市分行：(818)576-5411

FAX: (818)576-5480 BEEPER: (818)580-0382

423 N. ATLANTIC BLVD., SUITE #204, MONTEREY PARK, CA 91754

# 十全藥局

Cheng Pharmacy

藥師：鄭炳全博士

- 精配西藥處方
- 可用中英文解答一切醫藥問題
- 接受各種醫療保險及MEDI-CAL

——營業時間——

星期一至星期五 9AM-6:30PM

星期六 9AM-2:30PM

**818-281-9222**  
FAX: 818-281-0885

325 W. MAIN ST.  
ALHAMBRA, CA 91801

十餘年經驗經手各種地產投資  
及地產管理：

買賣房子，公寓，工商業樓，土地等 ----- 請找最誠實可靠的

廖欽和 \* 黃瑩瑛

一通電話，服務就到

(818) 792-9330

# 寶島旅行社

FORMOSA TRAVEL SERVICE

3156 WILSHIRE BLVD. #26 LA. (213)381-7753

—本公司特別推出世界各地旅遊團系列—

美東地區：加拿大九天富豪遊 出發日期：每週二

美東六天富豪遊 出發日期：每週六

紐約、華盛頓、大西洋購

物五天遊

美南地區：黃石公園特價遊

大峽谷三天二夜遊

舊金山系列遊

賭城超值豪華遊

直接代理：歐洲、大陸、日本、

東南亞、台灣、各項旅遊團

代訂機票：快速平廉

負責人：邱涂士貞 (SUSAN)

# Compufirms Co.

郭榮仁

Tel: (818)442-5602

Fax: (818)442-8427

10926 Rush St., # 9

South El Monte, CA 91733



**TAIWANESE  
PRESBYTERIAN  
COUNCIL**

南加州台灣人長老教會聯合會  
SYNOD OF SOUTHERN CALIFORNIA & HAWAII  
PRESBYTERIAN CHURCH (U.S.A.)  
Tel: (714)744-4856  
Fax: (714)744-0613

洛杉磯台灣基督長老教會

5211 W. OLYMPIC BLVD., LOS ANGELES, CA 90036  
主日禮拜：上午 10:30 (213)939-4034

柑縣台灣基督長老教會

13072 FAIRVIEW ST., GARDEN GROVE, CA 92643  
主日禮拜：10:00 (714)750-5715  
牧 師：蔡一信 李傑渙 蔡偉利

好牧者台灣基督長老教會

606 S. ATLANTIC BLVD., MONTEREY PARK, CA 91754  
主日禮拜：上午 11:30 (818)282-1747  
牧 師：黃德利 傳道：郭東緒

第一台灣基督長老教會

20 W. COMMONWEALTH AVE., ALHAMBRA, CA 91801  
主日禮拜：中午 12:00 (818)284-0645  
牧 師：陳瑞騰

內陸基督長老教會

1900 N. D ST., SAN BERNARDINO, CA 92405  
主日禮拜：上午 11:00 (714)882-8993  
牧 師：彭雅各

聖塔莫尼加台灣基督長老教會

1220 2ND ST., SANTA MONICA, CA 90401  
主日禮拜：上午 11:00 (213)381-7753  
牧 師：邱以正 翁思惠

亞伯蘭台灣基督長老教會

869 N. EUCLID AVE., UPLAND, CA 91786  
主日禮拜：上午 10:30 (714)963-6159  
牧 師：王再興

南灣台灣基督長老教會

301 AVE. D, REDONDO BEACH, CA 90277  
主日禮拜：下午 2:30 (310)540-8681  
牧 師：陳宏文

WEST COVINA台灣基督長老教會

540 E. VINE AVE., WEST COVINA, CA 91790  
主日禮拜：上午 11:30 (213)429-9938  
牧 師：吳憶清

VENTURA台灣基督長老教會

2304 ANTONIO AVE., CAMARILLO, CA 93010  
主日禮拜：中午 12:00 (805)389-3136  
牧 師：張宜信